

12 FALSCHER FREUNDE UND SPRACHLICHE FALLEN

Die Beispiele und Auflistungen in den folgenden Abschnitten sollen jeweils die grundsätzliche Problematik aufzeigen. Es kann naturgemäß kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben werden.

12.1 UNTERSCHIEDLICHES GRAMMATISCHES GESCHLECHT

Neben weiteren sind die folgenden Begriffe in beiden Sprachen bekannt, haben aber im Spanischen ein anderes grammatisches Geschlecht als im Deutschen:

■ la alarma □ der Alarm	■ el análisis □ die Analyse	■ el bar □ die Bar
■ el billón □ die Billion	■ el broche □ die Brosche	■ el bronce □ die Bronze
■ la cal □ der Kalk	■ el Caribe □ die Karibik	■ el chocolate □ die Schokolade
■ el cólera □ die Cholera	■ la consonante □ der Konsonant	■ el control □ die Kontrolle
■ el coral □ die Koralle	■ el debate □ die Debatte	■ el enclave □ die Enklave
■ el espagueti □ die Spaghetti	■ el exclave □ die Exklave	■ el folclor(e) □ die Folklore
■ el garaje □ die Garage	■ el kiwi □ die Kiwi	■ el marco □ die Mark
■ el masaje □ die Massage	■ el millón □ die Million	■ el minuto □ die Minute
■ el número □ die Nummer	■ el oasis □ die Oase	■ el oboe □ die Oboe
■ el romance □ die Romanze	■ el Sáhara □ die Sahara	■ el tomate □ die Tomate
■ el uniforme □ die Uniform	■ la vocal □ der Vokal	

Hingewiesen sei an dieser Stelle darauf, dass im Spanischen *die Sonne (el sol)* maskulin und *der Mond (la luna)* feminin ist. In Restaurants oder Hotels im spanischen Sprachraum kann es vorkommen, dass auf den Eingangstüren zu den Toiletten eben eine Sonne bzw. ein Mond abgebildet ist. Als Frau muss man dann also anders als im deutschen Sprachraum durch die Tür mit dem Mond gehen, als Mann folglich durch die Tür mit der Sonne.

12.4 UNTERSCHIEDLICHE BEDEUTUNGEN

Es gibt Begriffe, die mehrere Bedeutungen haben, wobei aus dem Zusammenhang hervorgeht, was konkret gemeint ist. Gute Wörterbücher geben Auskunft über die verschiedenen Bedeutungen. Hier einige Beispiele:

Arm:	<input checked="" type="checkbox"/> el brazo <i>der Körperteil</i>	<input checked="" type="checkbox"/> pobre <input type="checkbox"/> arm/ mittellos
bringen:	<input checked="" type="checkbox"/> traer <input type="checkbox"/> herbringen	<input checked="" type="checkbox"/> llevar <input type="checkbox"/> hinbringen
Ecke:	<input checked="" type="checkbox"/> la esquina <input type="checkbox"/> die Außenecke	<input checked="" type="checkbox"/> el rincón <input type="checkbox"/> die Innenecke
Eis:	<input checked="" type="checkbox"/> el hielo <input type="checkbox"/> das Wassereis	<input checked="" type="checkbox"/> el helado <input type="checkbox"/> das Speiseeis
Ente:	<input checked="" type="checkbox"/> el pato <i>das Tier</i>	<input checked="" type="checkbox"/> el bulo <input type="checkbox"/> die Falschmeldung
Entfernung:	<input checked="" type="checkbox"/> la distancia <input type="checkbox"/> der Abstand	<input checked="" type="checkbox"/> la extirpación/ la escisión <i>medizinisch</i>
Fisch:	<input checked="" type="checkbox"/> el pez <i>im Wasser</i>	<input checked="" type="checkbox"/> el pescado <i>auf dem Teller</i>
Flügel:	<input checked="" type="checkbox"/> el ala (f.) <i>eines Flugobjektes/ Vogels</i> <input checked="" type="checkbox"/> la nave <i>eines Gebäudes</i>	<input checked="" type="checkbox"/> la hoja <i>eines Fensters/ einer Tür</i> <input checked="" type="checkbox"/> el piano de cola <i>das Musikinstrument</i>
Freund(in):	<input checked="" type="checkbox"/> el amigo/ la amiga <input type="checkbox"/> enge(r) Freund(in)	<input checked="" type="checkbox"/> el novio/ la novia <input type="checkbox"/> feste(r) Freund(in)
Grund:	<input checked="" type="checkbox"/> la causa <input type="checkbox"/> die Ursache	<input checked="" type="checkbox"/> el suelo <input type="checkbox"/> der Boden
Kater:	<input checked="" type="checkbox"/> el gato <i>das Tier</i>	<input checked="" type="checkbox"/> la resaca <i>nach Alkoholkonsum</i>
Knete:	<input checked="" type="checkbox"/> la plastilina <i>das Material</i>	<input checked="" type="checkbox"/> la pasta <i>das Geld</i>
kommen:	<input checked="" type="checkbox"/> venir <input type="checkbox"/> herkommen	<input checked="" type="checkbox"/> ir <input type="checkbox"/> hinkommen/ hingehen
kosten:	<input checked="" type="checkbox"/> costar <i>wert sein</i>	<input checked="" type="checkbox"/> probar <input type="checkbox"/> probieren
Läufer:	<input checked="" type="checkbox"/> la alfombra <i>der Teppich</i> <input checked="" type="checkbox"/> el corredor <i>im Sport</i>	<input checked="" type="checkbox"/> el alfil <i>im Schachspiel</i>